

Sunday July 9, 2017

5th Sunday after Pentecost. The Tikhvin Icon of the Mother of God

9 июля 2017

Неделя 5-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. Прп. Давида Солунского. Тихвинской иконы Божией Матери. Обрѣтение мощей прп. Тихона Луховского, Костромского (службу зри 16 июня). Свт. Дионисия, архиеп. Сүздальского.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-08/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-09/>

<p>Saturday July 8, 2017</p> <p>Virgin-martyr Febronia of Nisibis (304)</p>	<p>8 июля 2017</p> <p>Суббота. Прмц. Февронии. Блгвв. кн. Петра, в иночестве Давида, и кн. Февронии, в иночестве Евфросинии, Муромских чудотворцев.</p>
	<p>На часах – тропарь Предтечи. «Слава» – тропарь преподобномученицы. Кондаки преподобномученицы и Предтечи читаются попеременно.</p>
<p>troparion of the Saint, Tone 4:</p> <p>O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.</p>	<p>Тропарь Предтечи, глас 4:</p> <p>Проро́че и Предте́че пришѣствия Христо́ва,/ досто́йно восхва́лити тя недоуме́ем мы, любóвию чту́щии тя:/ непло́дство бо ро́ждшия и о́тчее безгла́сие разреши́ся/ сла́вным и честны́м твои́м рождество́м,/ и воплоще́ние Сы́на Бóжия ми́рови проповѣ́дуется.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Holy Martyred. Nun Febronia, Troparion, Tone 4.</p> <p>Thy ewe-lamb Febronia crieth out to Thee with a loud voice, O Jesus:/ "I love Thee, O my Bridegroom,/ and, seeking Thee, I pass through many struggles:/ I am crucified and buried with Thee in Thy baptism,/ and suffer for Thy sake, that I may reign with Thee;/ I die for Thee that I might live with Thee./ As an unblemished sacrifice accept me,/ who sacrifice myself with love for Thee// By her supplications save Thou our souls, in that Thou art merciful.</p>	<p>Тропарь преподобномученицы Февронии, глас 4</p> <p>Агница Твоя, Иисусе, Феврония/ зовет велиим гласом:/ Тебе, Женише мой, люблю,/ и, Тебе ищущи, страдальчествоую,/ и сраспинаюся, и спогребаюся крещению Твоему,/ и стражду Тебе ради,/ яко да царствую в Тебе,/ и умираю за Тя, да и живу с Тобою;/ но яко жертву непорочную приими мя,/ с любовью пожержуюся Тебе.// Тоя молитвами, яко Милостив, спаси души наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>

Theotokion from the Horologion	
Kontakion , Tone 3: She that was formerly barren giveth birth today to the Forerunner of Christ, / Who is the fulfillment of all prophecy; / for He Whom the prophets foretold is God the Word / Who hath appeared to the prophet, herald, and forerunner // when he laid his hand on Him in the Jordan.	Конда́к Предте́чи, глас 3: Пре́жде непло́ды днесь Христо́ва Предте́чу ражда́ет,/ и той есть исполне́ние вся́каго проро́чества:/ Егóже бо проро́цы пропове́даша,/ на Сего́ во Иорда́не ру́ку положи́в,// яви́ся Бо́жия Сло́ва проро́к, пропове́дник, вку́пе и Предте́ча.

Sunday July 9, 2017	9 июля 2017
5th Sunday after Pentecost. The Tikhvin Icon of the Mother of God	Неделя 5-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. Прп. Дави́да Солу́нского. Тихвинской иконы Божией Матери. Обрѣтение мощей прп. Тихона Луховского, Костромского (службу зри 16 июня). Свт. Дионисия, архиеп. Суздальского.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Octoechos 4; Icon 6 (With what pure lips); G: Icon (Today the multitude); N: Sunday Dogmatic Theotokion in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 4, Богородицы, глас 2-й – 3-й неподобного, глас 8-й – 3: «Слава» – Богородицы, глас 6-й: «Днесь радуется верных множество...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ради...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 4:
Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Го́споди, возва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди. Го́споди, возва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди. Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред То́бою, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва ве́черняя. / Услы́ши мя, Го́споди.
4 of the resurrection, Tone 4:	Стихиры воскресные, глас 4:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
Unceasingly worshiping Thy life-giving Cross, O Christ God, / we glorify Thy Resurrection on	Животворя́щему Твоему́ Кресту́, / непреста́нно кла́няющесея, Христе́ Бо́же, /

the third day, / for through it, O All-powerful one, / Thou hast renewed corrupted human nature / and showed us the way to heaven, / since Thou alone art good and a Lover of mankind.	триднёвное Воскресёние Твоё сла́вим: / тем бо обновил еси́ ислѣвшее челове́ческое естество́, Всесильне, / и и́же на Небеса́ восход обновил еси́ нам, / я́ко Еди́н Благ и Человеколюбец.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менé ждут пра́ведницы, / дóндеже возда́си мне.
By being willingly nailed to the tree of the Cross, O Saviour, / Thou hast abolished the penalty of the tree of disobedience; / and by descending into Hades, O All-powerful one, / as God Thou hast torn apart the bonds of death. / Therefore we worship Thy Resurrection from the dead, and we cry out with joy: / 'All-powerful Lord, glory be to Thee!'	Дре́ва преслуша́ния запреще́ние / разреши́л еси́, Спа́се, / на древе́ крестнем волею пригвозди́вся, / и во ад соше́д, Си́льне, / сме́ртныя у́зы, я́ко Бог, растерза́л еси́. / Те́мже кла́няемся е́же из ме́ртвых Твоему́ Воскресёнию, / ра́достью вопию́ще: / Всесильне Го́споди, сла́ва Тебе́.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.
Thou hast shattered the gates of Hades, O Lord, / and by Thy death Thou hast destroyed the dominion of death; / delivering mankind from corruption, / granting the world life, incorruption, / and great mercy.	Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Го́споди, / и Твоею́ сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: / род же челове́ческий от ислѣ́ния свободи́л еси́, / живо́т и нетле́ние ми́ру дарова́в, / и ве́лию ми́лость.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бу́дут у́ши Тво́й / вне́млюще гла́су моле́ния моего́.
Come O ye peoples, let us hymn the Savior's Rising on the third day, / whereby we were redeemed from the unbreakable bonds of Hades / obtaining incorruption and life, as we cry aloud: / 'Thou, who wast crucified and buried and rose again, / save us by Thy Resurrection, O only Lover of mankind.'	Прииди́те, воспо́йм лю́дие, / Спа́сово триднёвное воста́ние, / и́мже изба́вихомся а́довых нереши́мых уз; / и нетле́ние и жизнь вси восприя́хом зову́ще: / Распни́йся, и Погребы́йся, и Воскреси́йся, / спаси́ ны Воскресёнием Тво́им, / Еди́не Человеколю́бче.
Tone 2:	Стихи́ры Богоро́дицы, глас 2, подо́бен: «Кйими похма́льными...»:
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
With what pure lips shall we bless the Theotokos, / who is more honorable than the cherubim, / more holy than the seraphim, / and more glorious than the angels and all the saints, / the immovable throne of the King, / the house wherein the Most High made His abode, / the salvation of the world, the sanctification of God, / who on her godly festival doth richly impart // great mercy unto the faithful?	Кйими чи́стыми устна́ми ублажи́м Богоро́дицу?/ Честне́йшую Херуви́мов/ и Святе́йшую су́щю Серафи́мов,/ А́нгелов же и всех святы́х Сла́внейшую,/ престо́л Царе́в непоколеби́мый,/ дом, в нёмже всели́ся Вы́шний,/ спасе́ние ми́ра, Бо́жие освяще́ние,/ подаю́щую ве́рным в Боже́ственном торжестве́ Ея́// бога́тно ве́лию ми́лость.

<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Імене ра́ди Твоєго́ потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя́ в слóво Твоє, / упová душá моя́ на Гóспода.</p>
<p>What spiritual songs shall we now offer unto thee, O most pure one? / For by the all-wondrous transit of thine all-precious icon / thou hast sanctified the world; / by its wondrous appearance thou hast amazed the whole Russian land; / and by its radiant arrival / thou hast illumined the uninhabited and trackless place / where thou dost now abide in thy divine icon, / unceasingly imparting great mercy to the world // through thine omnipotent intercession.</p>	<p>Кія духо́вныя пёсны ны́не принесём Ти, Всечы́стая?/ Ібо пречестны́я Твоея́ ико́ны/ пречу́дным ше́ствием подсо́лнечную освя́тила еси́,/ и дивны́м ея́ явлéнием всю Росси́йскую страну́ удиви́ла еси́,/ и светоза́рным ея́ пришéствием/ пу́сто́е мéсто и непроходи́мое просвети́ла еси́,/ иде́же и ны́не водворя́ешися Божéственною ико́ною Твоею́,/ всеси́льным Твои́м предста́тельством// ми́ру непреста́нно подаю́щи ве́лию ми́лость.</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния, / да упováет Изра́иль на Гóспода.</p>
<p>What cries of compunction did they offer unto thee, O Theotokos, / when the pious people beheld thy radiant icon / miraculously suspended in the air, / shining with beams of splendor? / With lamentation they prayed, weeping and crying aloud: / "Come thou to us, O Queen! Come down, O Mistress! / Send down the compassions of thy love for mankind! / Visit us from on high! / With thy radiant coming illumine those who are in darkness, / and remain with us forever, // richly imparting great mercy to the world!"</p>	<p>Кія умили́нныя гла́сы принесóша Ти тогда́, Богороди́це,/ зря́щий светоно́сную ико́ну Твою́,/ чу́дно на возду́се стоя́щую/ и светоза́рными луча́ми сия́ющую,/ благочесты́вии лю́дие?/ То́чию с рыда́нием моля́хуся,/ с пла́чем взыва́юще:/ приди́ к нам, Цари́це, снiди, Влады́чице,/ низпосли́ щедрóты Твоєго́ человеколю́бия,/ посети́ ны свы́ше,/ просвети́ омрачéнный Твои́м светоза́рным пришéствием,/ и неотстúпна бúди во ве́ки,// ми́рови богáтно подаю́щи ве́лию ми́лость.</p>
<p>Tone 5: Spec. Mel.: "Rejoice..." :</p>	<p>Ины́ стихи́ры, гла́сь 5. Подóбенъ: Ра́дуйся.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Гóспода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавлéние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.</p>
<p>Rejoice, O pure Theotokos, our hope! / Rejoice, thou who received joy from the angel! / Rejoice, thou who gavest birth to the Effulgence of the Father! / Rejoice, O blessed, pure and all-holy Virgin, / who alone art all-hymned! / Rejoice, speedy helper and fervent aid / of Christians amid tribulations! / Rejoice, exalted boast and most high glory of Orthodoxy, / who gavest birth to the good Shepherd / Who hath sought us who were lost, / hath loosed us who were bound with the bonds of sin, // and granteth the world great</p>	<p>Ра́дуйся, наде́жда на́ша, Богороди́це Чы́стая,* ра́дуйся, ра́дость а́нгеломъ при́ймшая.* Ра́дуйся, ро́ждшая Отче́е сия́ние,* ра́дуйся, благослове́нная Чы́стая Пресвята́я Дѣ́во,* еди́на Всепѣ́тая.* Ра́дуйся, хри́стианомъ въ бѣ́дахъ ско́рая Помо́щнице* и те́плая Засту́пнице,* ра́дуйся, Правосла́вия похвало́ высо́кая* и сла́во превознесе́нная,* ро́ждшая Па́стыря до́браго,* на́сь, заблúждшихъ, взыска́вшего* и грѣ́ховными плени́цами связа́нныхъ разрѣ́шившего,* подаю́щего ми́рови ве́лию</p>

mercy!	мѢЛОСТЬ.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хваліте Гѡспода вси язЫцы, / Похваліте Егѡ вси людіе.
Rejoice, O all-holy Virgin, mediatrix of our salvation! / Thou hast poured forth joy and blessing upon all, / having given birth in the flesh without seed / to the Wellspring of good things, / Who is more comely in beauty than all the children of men: / Jesus, the Deliverer of all the world; / and thou didst bear Him on thine all-pure arm. / And now we gaze upon Him lovingly in the all-precious image, / Who with thee hath radiantly come to us for the healing / of our bodily infirmities and the salvation of our souls.	Радуйся, Пресвятая Дѣво,* спасенія нашего Ходатаица,* Ты источила еси всѣмъ радость и благословеніе,* рождши безъ сѣмене плѡтію Источника благъ,* краснѣйшаго добрѡтою паче всѣхъ сынѡвъ челоѡческихъ,* Исуса, всего міра Избавителя,* и на пречистую руку Твоею Того носила еси.* И нынѣ пречистымъ образомъ вѣдимъ Егѡ,* челоѡколѡбнѣ и свѣтозарно съ Тобѡю пришѣдша* къ намъ на исцѣленіе нѣмощей тѣлесныхъ* и во спасеніе дѡшъ нашихъ.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердїся мѢлость Егѡ на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Rejoice today, O Christ-loving land of Russia, / for the glory of the Lord hath shone forth upon thee / in the all-glorious appearance of the icon of the Mother of God! / For, in accordance with the providence of God, / it hath come wondrously and in splendor to thee upon the air. / Dance now and be glad, O Novgorod the Great, / for thou hast received within the boundaries of thy dominion / her who hath emitted divine radiance from on high, / pouring forth the grace of miracles. / Adorn thyself and keep splendid festival, / O all-honored monastery of the Mother of God, / for thy comeliness hath been most beautifully been made plain; / for thou hast within thyself the great treasure of the whole world, / the miraculous icon of the Mistress, / which arrived all-gloriously upon the air, // granting great mercy to all the faithful.	Радуйся днѣсь, Россійская землѣ христороубивая,* слава бо Господня на тебѣ возсія* преславнымъ явленіемъ иконы Богоматере,* лученѡсно бо къ тебѣ прїиде дѣвно по воздуху,* всѣхъ Бѡга промысломъ.* Ликуй нынѣ и веселїся, Великій Новградѣ,* яко воспрїялъ еси въ предѣлѣ области твоея* свѣше просїявшую Божественную зарю,* чудесъ благодать изливающую.* Красуйся и свѣтло торжествуй,* пречестная обитель Богоматере,* яко уяснїся твоя добрѡта прекрасно:* имѣеши бо въ себѣ вѣліе вселенныя сокровище,* чѡдную икону Владычицы,* преславно по аѣру пришѣдшую,* дарующую всѣмъ вѣрнымъ вѣлію мѢлость.
Tone 6	Стихїра Богородицы, глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Today the multitude of the faithful rejoiceth; / for thy divine icon hath appeared on the air, O Mistress, / like a sun of surpassing radiance, / shining with great light, and, emitting rays of mercy in all directions, / it illumineth all the faithful. / Joining chorus, the angels minister unto thee today, / and honoring thee, they have	Днѣсь радуется вѣрныхъ мнѡжество./ яви бо ся Божественная икона Твоя, Владычице, на воздухѣ./ яко многосвѣтлое солнце./ свѣтом вѣліимъ сияюще/ и лучи мѢлости повсюду испущающе./ вся вѣрныя просвѣщает./ Днѣсь ликовствующе ангели Тебѣ слѡжат/ и, почитающе Тя, от мѣста на мѣсто/ невѣдимо

<p>invisibly transported thine icon / from place to place, O Mother of God; / and when they had borne it to the place chosen by God, / they reverently set it down with due glorification. / But what shall we, who are clay, offer thee? / And what fitting laudation can we make for thine arrival? / We are at a loss and can but marvel, / magnifying the loving-kindness which thou hast shown us. / But earnestly entreat thy Son and our God, O all-holy one, / that He grant victory over all heresies to our Orthodox bishops, / peace to the world, // and great mercy to our souls.</p>	<p>икону Твою преносиша, Богомати./ донéсше же богоизбраннаго мéста./ благоговéйно поста́виша с достойными славословлénии./ Мы же что Ти принесéм, брénнии?/ И кое благохвалéние пришéствию Твоему сотворим?/ Недоумевáем, тóчию удивля́емся./ велича́юще Твоé милосéрдие./ éже на нас показáла еси./ Но, о Пресвятáя./ моли́ся прилэжно Сýну Твоему и Богу нáшему/ даровáти отéчеству нáшему на врагí победы./ и мíру умирéние./ и душáм нáшим вéлию мíлость.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion:</p> <p>Prophet David, the ancestor of God, / spoke of thee in song unto Him who hath done great things for thee. / For God was well pleased without father to become man from thee, / the Queen who stands at His right hand, / and He the source of life / declared thee to be His mother, / that he might refashion his own image, corrupted by passions. / O Theotokos, thy son Christ, / who is richly and abundantly merciful, / hath found the lost sheep wandering on the mountain and hath laid it upon his shoulders, / that he might bring it to his Father; / and by his own will unite it to the heavenly Powers /and thus save the world.</p>	<p>Богородичен Догмáтик:</p> <p>Й́же Тебé рáди богоотéц прорóк Давíд / пéсненно о Тебé провозгласí, / величíя Тебé Сотвóршему: / предстá Царíца одеснýю Тебé. / Тя бо Мáтерь, Ходáтаицу Животá показá, / без отцá из Тебé вочеловéчитися Благоволи́вый Бог, / да Свой пáки обновíт óбраз, ислéвший страстьми́, / и заблúждшее горохи́щное обрéт овчá, / на рáмо восприйм, ко Отцý принесéт, / и Своему́ хотéнию, с Небéсными совокупíт Сíлами, / и спасéт, Богорóдице, мíр, / Христóс имéяй вéлию и богáтую мíлость.</p>
<p>Deacon: Wisdom! Aright!</p>	<p>Диакон: Премúдрость, прóсти.</p>

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вóннем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дýхови твоему́.</p>
<p>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</p>	<p>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</p>
<p>Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Диакон: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.</p> <p>Лик: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.</p>
<p>Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p>Choir: The Lord is King, He is clothed with</p>	<p>Диакон: Стих: Облечéся Госпóдь в сíлу и препоя́сая.</p> <p>Лик: Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся.</p>

majesty.	
Deacon: For He established the world which shall not be shaken.	Диакон: Стих: Їбо утверді вселѣнную, яже не подвижится.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцаріся, / в лѣпоту облечѣся.
Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Диакон: Стих: Дѳму Твоему подобает святѣinya, Господи, в долготу дний.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцаріся, / в лѣпоту облечѣся.
Deacon: The Lord is King:	Диакон: Господь воцаріся.
Choir: He is clothed with majesty.	Лик: В лѣпоту облечѣся.

3 Readings. / Паримии Богородицы – 3.

Three Readings	Пареміи:
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость
Reader (in the center of the church): The Reading is from Genesis.	Чтец (в центре церкви): Бытія чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѳнмем.
Reader: Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: “I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee.” And Jacob awaked out of his sleep, and said: “The Lord is in this place, and	(Из главы 28:) Чтец: Изыде Иаков от студенца клятвеннаго и иде в Харрань. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, и взят от каменія мѣста того, и положи воз-главіе себѣ, и спа на мѣсте оном. И сон виде. И се лѣствица, утверждена на земли, еяже глава досязаше до небес, и Ангели Божии восхождаху и низхо-ждаху по ней. Господь же утверждашеса на ней, и рече: Аз Бог Авраамов, отца твоего, и Бог Исааков, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебе дам ю и семени твоему. И будет семя твоѣ, яко песок земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востокі; и возблагодарятся о тебе вся колѣна земная и о семени твоѣм. И се Аз с тобою, сохраняяя тя на всяком пути, а може аще пойдеша. И возвращу тя в землю сию, яко не имам тебе оставити, дондеже сотворити Ми вся, елика глаголах тебе. И воста Иаков от сна своего, и рече: яко есть Господь на мѣсте сем, аз же не

I knew it not.” And he was afraid, and said: “How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!”	вѣдех. И убоѣся, и рече: яко страшно мѣсто сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небѣсная.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость
Reader (in the center of the church): The Reading is from the Prophecy of Ezekiel	Чтец (в центре церкви): Пророчества Иезекиилева чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнем.
A READING FROM THE PROPHECY OF EZEKIEL Thus saith the Lord: “It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your whole burnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you,” saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: “This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.	(Из глав 43-44:) Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтарѣ всесожжѣния вашего и яже спасѣния вашего, и приму вы, глаголет Адонай Господь. И обрати мя на путь врат святыхъ внѣшних, зрящих на востоки, и сия бяху затворѣна. И рече Господь ко мне: врата сия затворѣна будут и не отвѣрзутся, и никтоже пройдетъ сквозѣ их; яко Господь Бог Израилевъ пройдетъ ими, и будут затворѣна. Яко Игумен сядетъ в нихъ снести хлебъ, по пути Еламскихъ вратъ внидетъ и по пути его изыдетъ. И введѣ мя по пути вратъ святыхъ, сущихъ къ северу, прямо храму, и видехъ, и се исполнь славы храмъ Господень.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость
Reader (in the center of the church): The Reading is from the Proverbs.	Чтец (в центре церкви): Притчей чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнем.
Reader: Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man	(Из главы 9:) Чтец: Премудрость созда Себѣ домъ и утверди столповъ семь. Закла Своя жѣртвенная, и растворѣ в чаши Своей вино, и уготова Своя трапѣзу. Посла Своя рабы, созывающѣ с высокимъ проповѣданиемъ на чашу, глаголющи: Иже есть безуменъ, да уклонѣтся ко Мне. И требующимъ ума рече: Приидѣте, ядите Мой хлебъ, и пейте вино, еже растворѣхъ вамъ. Оставете безумѣе и живи будете, и взыщѣте разума, да поживетѣ, и исправѣте разумъ в веденѣи. Наказуяя злыя приметъ себѣ безчѣстѣе, обличаяя же

shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.	нечестіваго опорочит себе: обличенія бо нечестівому раны ему. Не обличай злых, да не возненавидят тебе. Обличай премудра, и возлюбит тя. Дажь премудрому вину, и премудрший будет. Сказуй праведному, и приложит приимати. Начало премудрости страх Господень и совет святых разум: разумети бо закон помысла есть благаго. Сим бо образом многое поживеши время, и приложатся тебе лета живота.
--	--

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи., Ектенія просительная:
---	---

At Litia:	Литія:
Sticheron of the Temple and the stichera of the Icon (Come, all ye who love the feasts of the Church); G/N: Icon (The land of Russia rejoiceth).	На литии стихиры Богородицы, глас 3-й, глас 8-й и глас 4-й (см. на литии). «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 5-й: «Российская страна...».

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G/N: Icon (Come, all ye faithful).	На стиховне стихиры воскресные, глас 4-й. глас 4-й. «Слава» — пренедобного , глас 8-й: «Монахов мно́жества...», «И ныне» – Богородицы, глас тот же: «Приидите, вси вернии...».
The Resurrection Aposticha, tone 4:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 4:
O Lord, by ascending the Cross / Thou hast wiped out our ancestral curse, / and by descending into Hades / Thou hast set free those enchained therein from every age, / granting incorruption to mankind; / therefore with hymns we glorify / Thy life-giving and saving Arising.	Господи, восшѣд на Крест, / пра́дедную нашу кля́тву потреби́л еси́, / и соше́д во ад, / вѣчныя у́зники свободи́л еси́, / нетле́ние да́руя челове́ческому ро́ду, / сего́ ра́ди пою́ще сла́вим / Животворя́щее и Спаси́тельное Твое́ Воста́ние.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцаряся, / в лепоту облечется.
Hung upon a tree, O only Mighty One, / Thou didst shake the whole of creation; / laid in a tomb Thou hast raised those who dwelt in the tombs, / granting the race of mankind incorruption and life; / therefore with hymns we glorify / thine arising on the third day.	Повѣшен на дрѣве, Еди́не Си́льне, / всю тварь поколеба́л еси́: / положи́н же во гробе́, / живу́щия во гробѣх воскреси́л еси́, / нетле́ние и жизнь да́руя челове́ческому ро́ду. / Те́мже пою́ще, сла́вим / тридне́вное Твое́ Воста́ние.

<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ёбо утверди вселённую, / ёже не подвижется.</p>
<p>A lawless people, O Christ, delivered Thee to Pilate, / and condemned Thee to be crucified, / proving themselves ungracious to their benefactor, / but voluntarily enduring burial, / by Thine own power Thou didst arise on the third day as God, / granting us life everlasting and great mercy.</p>	<p>Людие беззаконнии, Христё, / Тебё, предавше Пилату, распяти осудиша, / неблагодарнии о Благодётеле явившесе. / Но волею претерпел еси погребение: / самовластно воскресл еси триднёвно, ёко Бог, / даруя нам безконечный живот, и велию мёлость.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дóму Твоему подобает святёния / Господи, в долготу дний.</p>
<p>Reaching Thy tomb in tears the women looked for Thee; / and when they could not find Thee they cried aloud with grief and lamentation: / Woe unto us, our Saviour, the King of all, how wast Thou stolen? / What place holds Thy life-bearing body? / But an Angel answered them saying: 'Weep not, but go, and proclaim that the Lord hath risen, / granting us joy, as He alone is compassionate.'</p>	<p>Со слезами жены дошедша гроба, Тебё искаху, / не обрётша же, рыдающа с плачем вопиюща глаголаху: / увы нам, Спáсе наш Царю всех, / како украден был еси? / Кóе же место держит Живонóсное Тёло Твое? / Ђнгел же к ним отвещаваше, не плачите, глаголет, / но шедша проповедите, ёко воскресе Господь, / подай нам радость, ёко Един Благоутробен.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Амён.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>Come, all ye faithful, / and let us make haste to the church of the Mother of God; / for, lo! her most precious icon shineth therein like a beacon of piety, / illumining with the grace of God all the councils / of those who love the feasts of the Church; / and, driving away the darkness of the gloom of sin, / it worketh all-glorious miracles for those who have recourse to it, / and expelleth evil spirits. / It giveth strength against heresies to the Orthodox hierarchs, / is a rampart and bulwark for all the earth, / maketh her monastery steadfast by her mighty assistance, / is glorified in most glorious victories over the enemy, / calleth all the faithful to keep festival, / and teacheth them to cry out with joy to the Mother of God: / O Theotokos, thou art our might and confirmation, / our hope and salvation with God, / and we pray to thee: / Entreat thy Son and our God, / that He deliver us from torment on the day of judgment, // and count us worthy</p>	<p>Стихира Богородицы, глас 8:</p> <p>Приидите, вси вернии, / притецем в церковь Богомáтере: / се бо сияет в ней всечестная Ея икона, / ёко светило благочестия, / всех празднóльных собóры, / благодáтию Бóжиею просвещáющи / и грехóвнаго помрачения тьму отгоняющи, / чудеса же тамо притекáющим преслáвная содевáет / и дýхи лукавствия прогоняет. / Воинству ёбо благочестивому на сопротивныя крёпость подавáет, / стена и забрало всея земли бывáющи / и обитель Свою заступлением сильным утверждáющи, / преслáвными на враги побéдами прославляётся, / и вся верныя торжествовáти созывáет, / и радостно к Богомáтери звáти научáет: / крёпость нáша и утверждение, / уповáние и спасение с Бóгом / Ты еси, Богородице. / И Тебё молимся: / моли Сына Твоего и Бóга нáшего, / да избáвит нас в День сýдный мучения // и сподóбит Цáрствия Своего</p>

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; *Icon (Before thy holy icon)* x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь Богородицы (Тихвинской иконы), глас 4-й (единожды)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 4:</p> <p>Свѣтлую Воскресѣнія прѣповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прѣдѣднее осуждѣние отвѣргша, / апѣстолом хвалѣющася глаголаху: / испровѣржеся смерть, / воскресе Христѣс Бог, / даруяй мѣрови вѣлию мѣлость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нѣне и прѣсно и во вѣки вѣков. Амѣнь.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Today thy most precious icon hath in the air / shone forth upon us like the all-radiant sun, O Mistress, / illumining the world with rays of mercy; / and great Russia, reverently receiving it from on high as a gift of God, / glorifieth thee as the Mistress of all, O Mother of God, / and joyously magnifieth Christ our God Who was born of thee. / Him do thou entreat, O Lady, Queen and Theotokos, / that He preserve all the cities and lands where Christians live, / unharmed by all the assaults of the enemy, / and save those who with faith worship before the all-honored image of Him and thee, // O Virgin who knewest not wedlock.</p>	<p>Тропарь Тѣхвинской иконы Бѣжией Мѣтери, глас 4:</p> <p>Днесь, яко солнце пресвѣтлое, / возсия нам на воздѣсе всечестная икона Твоя, Владычице, / лучами мѣлости мир просвѣщаючи, / юже великая Россія, / яко нѣкий дар Божѣственный свѣше благоговѣйне восприѣмши, / прославляет Тя, Богомати, всех Владычицу, / и от Тебѣ рѣждшагося Христѣа Бѣга нашего величает радостно. / Емѣже молися, о Госпожѣ Царѣце Богорѣдице, / да сохранит вся грады и страны христѣанския / невредимы от всех навѣт вражѣиих / и спасет вѣрою поклоняющихся Егѣ Божѣственному / и Твоемѣу прѣчѣстому ѣбразу, // Дѣво Неискусобрѣчная.</p>

Matins: God is the Lord, Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G/N: Icon (Today thy most precious icon).

На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 4-й (дважды). «Слава» – тропарь прѣподобного, глас 8-й, «И ныне» – тропарь

<p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Icon: It is meet to magnify thee, O Theotokos, more honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than Seraphim; The Evlogitaria (The assembly of angels was amazed).</p> <p>Hypakoe, Tone 4; all the Sessional hymns of the Icon.</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 4.</p> <p>Matins Gospel 5, Luke 24:12-35 (§113).</p> <p>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</p> <p>Canon:</p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.</p> <p>Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.</p> <p>Icon 8 O Most Holy Theotokos, save us.</p> <p>Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 4.</p> <p>Katavasia, I shall open my mouth.</p> <p>After Ode 3, Kontakion (O ye people, let us make haste), Ikos, and Sessional hymns of the Icon (Thine all-pure image, O Mistress).</p> <p>After Ode 6, Kontakion and Ikos of the Resurrection.</p> <p>At Ode 9, More Honorable.</p> <p>Holy is the Lord, our God.</p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G/N: Icon (Honoring thine all-pure image).</p> <p>Praises, Tone 4, on 8: Resurrection 4; Icon 4 (O all-glorious wonder! – with the doxasticon (As once the Imperial City) and the final two psalm verses: I shall commemorate thy name in every generation and generation. & Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear); G: Gospel Sticheron; N: Most blessed art thou. After the Great Doxology, the Troparion: Having risen; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>Богородицы (Тихвинской иконы), глас 4-й.</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные¹⁰².</p> <p>Полиелей. Величание Богородицы и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои гласа. Седален Богородицы, глас 4-й: «Божественными зарями...» (см. по 1-м стихословию), ин седален Богородицы, глас 3-й: «Яко звезда...» (см. по 2-м стихословию). «Слава, и ныне» – седален Богородицы по полиелее, глас 6-й: «Безпомощным по́мощь...». Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 5-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...» (но не «Молитвами Богородицы...»). Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Минеи 1-й канон)¹⁰³ на 6 и преподобного на 4.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос Богородицы, глас 8-й, кондак и икос преподобного, глас 1-й; седален преподобного, глас 8-й. «Слава, и ныне» – седален Богородицы, глас 4-й.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 4-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 5-й. «Слава» – светилен преподобного, «И ныне» – светилен Богородицы.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 4-й – 4, и Богородицы, глас 8-й и глас 2-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее, в службе Богородицы, на стиховне великой вечерни). «Слава» – стихира евангельская 5-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Icon; Kontakion: Icon & Resurrection, alternating.</p>	<p>На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондак Богородицы.</p> <p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак воскресный.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10, Octoechos 6; Icon 4, from Ode 3.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6 и Богородицы, песнь 3-я – 4.</p>

<p>After the entrance: In a temple of the Lord or of the Theotokos: Troparion of the Resurrection; Icon; G: Kontakion of the Resurrection; N: Icon.</p> <p>In a temple of a Saint: Troparion of the Resurrection; Icon; Temple; Kontakion of the Resurrection; G: Temple; N: Icon.</p> <p>Prokimenon, Tone 4: How magnified are Thy works O Lord. & Tone 3: My soul doth magnify the Lord.</p> <p>Epistle: Rom. 10:1-10 (§103); Phil. 2:5-11 (§240).</p> <p>Alleluia, Tone 4 & Tone 2.</p> <p>Gospel: Matt. 8:28-9:1 (§28); Luke 10:38-42, 11:27-28 (§54).</p> <p>Communion Hymn: Praise the Lord in the heavens & I will take the cup of salvation.</p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь Богородицы (Тихвинской иконы), тропарь преподобного; кондак воскресный. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак Богородицы (Тихвинской иконы).</p> <p>Примечание. В храме святого тропари и кондаки по входе можно петь следующим образом: тропарь воскресный, тропарь Богородицы, тропарь храма, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак Богородицы.</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и Богородицы.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и Богородицы.</p> <p>По «Изрядно...» поется «Достойно есть».</p>
---	---